

РОЛЬ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО КОММЕНТАРИЯ В ПЕРЕВОДЕ ИДИОМ

Полтавская А.Д.

*Полтавская Анастасия Дмитриевна – магистрант,
направление «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»,
Самарский государственный социально-педагогический университет
г. Самара*

Аннотация: цель статьи заключается в рассмотрении роли лингвострановедческого комментария в переводе идиом. В статье приведены основные типы лингвострановедческого комментария и дано им описание. Анализ использования лингвострановедческого комментария при переводе идиом проводился на материале произведений Dickens Ch. "Great Expectations" и Н.В. Гоголя «Мертвые души».

Ключевые слова: фразеологическая единица, идиома, лингвострановедческий комментарий, лингвострановедение.

THE ROLE OF LINGUISTIC AND CULTURAL COMMENTARY IN THE TRANSLATION OF IDIOMS

Poltavskaya A.D.

*Poltavskaya Anastasia Dmitrievna – master's student,
DIRECTION "THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION IN INTERCULTURAL COMMUNICATION",
SAMARA STATE SOCIAL AND PEDAGOGICAL UNIVERSITY,
SAMARA*

Abstract: the purpose of the article is to consider the role of linguistic and cultural commentary in the translation of idioms. The article presents the main types of linguistic and cultural commentary and describes them. The analysis of the use of linguistic and cultural commentary in the translation of idioms was carried out on the material of the works of Dickens Ch. "Great Expectations" and N.V. Gogol "Dead Souls".

Keywords: phraseological unit, idiom, linguistic and cultural commentary, linguistic and cultural studies.

Как известно, фразеологизмы возникают в национальных языках на основе представления, которое отражает обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива, который связан с его культурными традициями (Телия В. , Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке, 1981, стр. 13).

В процессе перевода пословиц, поговорок и иных устойчивых выражений обнаруживаются специфические национальные черты, обладающие той языковой образностью, которая корнями уходит в историю народа, его быт, обычаи, традиции, что конечно вызывает определенные трудности при переводе и адекватной передаче мысли.

Лингвострановедческий аспект включает в себя несколько задач. С одной стороны, это лингвистические задачи, такие как владение терминологией в различных областях, правильное использование лексики и грамматики, а также способность понимать и извлекать информацию. С другой стороны, он включает изучение истории, географии, литературы, политики, культуры и менталитета стран, где используется изучаемый язык.

Лингвострановедческий комментарий – это информация о национально-культурном компоненте лексики, предназначенная для изучающих иностранные языки (Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. , 2009). Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяли комментарий как любое разъяснение, относимое к определенному слову или выражению текста, к определенному отрывку или ко всему тексту целиком (Е.М. Верещагин, 1983, стр. 134).

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров в своей работе «Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного» в зависимости от того, какие трудности помогает разрешить комментарий (семантические, стилистические, историко-литературные, культурные) разделили комментарий на три типа: 1) лингвистический комментарий; 2) стилистический комментарий; 3) лингвострановедческий комментарий (Е.М. Верещагин, 1983, стр. 135). Здесь нас интересует только лингвострановедческий комментарий.

Учеными было дано определение лингвострановедческого комментария как комментария, цель которого заключается в изъяснении внеязыковых явлений (Е.М. Верещагин, 1983, стр. 135). Е.М. Верещагиным и В. Костомаровым было выделено три вида лингвострановедческого комментария: 1) прагматичный; 2) проективный с ориентацией на контекст; 3) проективный с ориентацией на затекст.

Говоря о первом типе лингвострановедческого комментария, то Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют его как краткую справку, построенная в виде ответа на вопрос: что есть что и кто есть кто (Е.М. Верещагин, 1983, стр. 136). В данном комментарии определяются имена, географические объекты, исторические реалии, социальные явления необходимые для восприятия текста. Как правило, источником

таких справок служат энциклопедии, справочники, толковые словари, откуда берется информация, сокращенная и упрощенная до одной-двух фраз.

Второй тип лингвострановедческого комментария - это проективный комментарий с ориентацией на контекст. Проективный комментарий—это информация о социальной функции и общественном месте предмета или явления, об их осмыслении, об их сопряженности с другими сферами действительности (Е.М. Верещагин, 1983, стр. 137). В соответствии с Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым проективный комментарий содержательно отличается от прагматичного непосредственной привязкой к контексту, которым он обусловлен, и в свой черед служит восприятию подтекста, заключенного в этом же контексте. Если прагматичные комментарии в принципе можно собрать в одно место и преобразовать

их в самостоятельный словарь-гlossарий, то проективные комментарии могут быть только и исключительно построчными (Е.М. Верещагин, 1983, стр. 138).

Проективный лингвострановедческий комментарий с ориентацией на контекст – это часть текста, вне которого нельзя понять мотивы включения в изъяснение тех, а не других сведений.

Следовательно, проективный лингвострановедческий комментарий отличается от прагматичного комментария своей непосредственной связью с контекстом.

Третий тип комментария – это проективный лингвострановедческий комментарий с ориентацией на затекст. Задача данного типа комментария в выявлении в тексте подтекста, пояснение ситуации, улучшение процесса восприятия и понимания описываемого в тексте. Проективный лингвострановедческий комментарий ориентированный на затекст помогает верно истолковать и интерпретировать текст. В свою очередь проективный лингвострановедческий комментарий с ориентацией на затекст делится на два типа: *проективный* и *концепционный*. Как отмечают Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров проективный комментарий должен создать установку на выявление «подводного течения» в произведении. В некоторых случаях писатель делает это сам, например в «Слове от автора». Концепционный комментарий должен подготовить читателя к адекватной интерпретации произведения. Он по содержанию представляет собой моделирование тех фоновых знаний, которые служат для писателя опорой в данной работе. Комментарий может принять форму вступительной статьи или заметки, опережающей справки, выдержки из критического труда, энциклопедической выписки. Концепционный комментарий нельзя себе мыслить вне привязки к двум временным вехам — ко времени, о котором идет речь в произведении, и ко времени, когда произведение было создано. Наконец, он может содержать и третью временную веху — сообщать о том, как произведение понимается сегодня, нашими соотечественниками и современниками (Е.М. Верещагин, 1983, стр. 139).

Таким образом, лингвострановедческий комментарий помогает понять культурные реалии посредством изучения лексико-семантических особенностей языковых единиц, представленных в тексте, проникнуть в сложный противоречивый мир страны изучаемого языка.

Теперь рассмотрим, как применяется лингвострановедческий комментарий при переводе фразеологических единиц на примере переводов Диккенс Ч. «Большие надежды» и Gogol N. “Dead Souls”.

Во введении в «Мертвых душах» переводчик дал толкование понятию «крестьянин»: крестьянин и мужик. Первый это более нейтральный и конкретный термин; второй шире, более распространен и может быть использован пренебрежительно. Гоголь использует оба слова. Раз уж мужик вошел в английский, то сохраняем его, где это у Гоголя и слово "крестьянин" где у него крестьянин.

Также автор затрагивает и в самом названии «мертвые души». Здесь он пытается описать сложившееся положение дел на Руси. Затрагивая все аспекты, которые могут дать читателю наиболее точное понимание о понятие «мертвые души». Богатство поместья зависело от количества крестьянских душ. Описывается права и обязанности помещика и крестьян. Описываются исторические события, которые оказали непосредственное влияние на развитие событий произведения. В этих примерах мы наблюдаем наглядное использование концепционного лингвострановедческого комментария, ориентированного на затекст при переводе идиоматических единиц.

Следующие примеры иллюстрируют нам применение проективного лингвострановедческого комментария с ориентацией на контекст.

К предложению *He and the vice-governor—they're Gog and Magog!* был дан комментарий «в Откровении (20:8) Гог и Магог названы «народами, которые находятся на четырех сторонах земли». Но в массовом сознании рифмующиеся имена напоминают двух злых монстров».

Фразеологизм как Кощей бессмертный сопровождается комментарием: «*Кощей Бессмертный – злой персонаж русских народных сказок. Герой сказки должен пересечь море, прийти на остров, найти дуб, выкопать под дубом сундук, найти в сундуке зайца, в зайце утку, в утиное яйцо, а в яйце иголка. Когда у героя обламывается острие иглы, Кощей умирает.*»

К выражению «каркать во все воронье горло» идет комментарий: «*Строчка «каркать вороньего голоса» прилетела сюда из басни Ивана Крылова «Ворона и Лисица» (1769-1844). В России это вошло в поговорку.*»

К фразеологизму «прекрасное далеко» следующий комментарий: «*Гоголь жил в Италии, когда писал «Мертвые души», и здесь, со своей «красивой дали», сравнивает пейзажи Италии и России.*»

Для фразеологизма «*воздвигай землю в поте лица*» идет комментарий: «*Костанжогло перефразирует Бытие 3:19, где говорится: «В поте лица твоего будешь есть хлеб» (пересмотренный. Стандартная версия).*»

Трудно определить, в какой степени сохраняется при переводе на другой язык национальный колорит, эмоциональность или экспрессия того или иного фразеологического словосочетания, крылатой фразы, идиом и т.д.

Но очевидно, что при переводе какая-то часть смысла, несомненно, может потеряться, и чтобы минимизировать такие потери, переводчику необходим как можно полный багаж знаний лингвокультурологических реалий.

Лингвострановедческий комментарий позволяет глубже проникнуть в содержание читаемого и обогащает их лингвострановедческой информацией.

Лингвострановедческий комментарий является основным приемом сообщения национально маркированных лексических единиц. Особенность лингвострановедческого комментария состоит в том, что его содержание не совпадает со словарными статьями в толковых, энциклопедических, двуязычных словарях, которые не включают фоновых знаний в силу их общеизвестности в данной культурной общности людей.

Таким образом, лингвострановедческий комментарий помогает понять культурные реалии, проникнуть в сложный мир страны изучаемого языка.

Список литературы / References

1. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - 3-е изд., испр. и доп. - М., 1983.
2. *Телия В.Н.* Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. М., 1981
3. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М.: Издательство ИКАР. Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. 2009.
4. *Гоголь Н.В.* Мертвые души. СПб.: Лениздат, 2014. 319 с.
5. *Диккенс Ч.* Большие надежды / пер. М. Лорие. М.: Азбука, 2022. 544 с.
6. *Dickens Ch.* Great Expectations. Richmond: Alma Classics, 2014. 320 pp.
7. *Gogol N.* Dead Souls / ansl. by R. Pevear, L. Volokhonsky. New York; London: Everyman's Library, 1996. 443 p.